

早期教會的聖經譯本

編者：蔡錦圖

[繁體 PDF 檔下載](#) | [簡體 PDF 檔下載](#) | [觀看簡體 html 檔](#)
[版權聲明](#)

早期教會一般泛指公元五世紀之前的教會，隨著福音工作擴展至小亞細亞與歐洲地區，聖經翻譯的工作也逐漸延伸至多種語言，以下為部分譯本舉例。

《亞居拉譯本》（**Aquila version**）希臘文舊約譯本，約於二世紀初翻譯完成。這譯本是由原本信奉基督教，但後來改信猶太教的亞居拉所譯，所依據的希伯來文經文與〈馬所拉經文〉差不多完全一樣。這譯本極拘泥字面的直譯，存留至今的僅是殘篇，但包含了大部分聖經經卷。

《亞美尼亞文譯本》（**Armenian versions**）亞美尼亞文譯本約於五世紀初譯成，包括部分次經（《十二族長遺訓》和《哥林多三書》）。現存最早的抄本是 887 年的四福音抄本。

《科普替文譯本》（**Coptic versions**）埃及科普替語可分為多種方言，目前已辨識了七種，即阿齊明語（**Akhmimic**）、附屬阿齊明語（**sub-Akhmimic**）、波海利語（**Bohairic**）、中埃語或曼非語（**Middle Egyptian or Mesokemic**）、中埃法林語（**Middle Egyptian Fayyumic**）、原始波海利語（**Proto-Bohairic**）、及沙希地語（**Sahidic**）。在基督教盛行之前，這些方言尚未發展出書寫的文字，譯本中所用的也就算是這些方言的文字了，其中較為重要的科普替語聖經譯本，有當時通行於埃及南部的沙希地語、當時通行於埃及北部的波海利語，或法林語等。此外，絕大多數諾斯底派文獻（例如〈拿·戈瑪第文庫〉）都是以科普替語的沙希地語寫成的。

《埃塞俄比亞文譯本》（**Ethiopic versions**）最早的譯本也許在四世紀中葉已出現，但要到六世紀下半葉才有較完整的譯本。現存抄本不早於十世紀，首先印刷的新約版本是 1548-49 年在羅馬出版。

《法拉沙文譯本》（**Falasha versions**）古埃塞俄比亞文聖經譯本。法拉沙人是信奉猶太教的埃塞俄比亞人，他們自稱是示巴女王與所羅所生的兒子的後裔（實際上祖先可能是第二共和時代改信猶太教的阿高人），使用吉茲語（**Geez**，古埃塞俄比亞的宗教語言），舊約聖經大約在公元五至七世紀間譯成這種語言的譯本。

《哥特語譯本》（ Gothic versions ）哥特語是已消失的東日耳曼語，現代對哥特語的知識主要是來自公元四世紀時為多瑙河下游的西哥特人所翻譯的聖經譯本，僅存約 280 頁的經文殘篇，大部分是新約譯本（超過一半是福音書），另有少量尼希米記、創世記和詩篇殘篇。

《古拉丁文譯本》（ Old Latin versions ）古拉丁文聖經譯本是在二世紀開始翻譯和使用的，拉丁文名稱為 *Vetus Latina*，即指《武加大譯本》以前的拉丁聖經譯本。這譯本是《七十士譯本》的翻譯，而不是直接譯自希伯來文，以多種經文形式流傳。在五世紀耶柔米的拉丁文《武加大譯本》面世後，漸被取代。

《古敘利亞文譯本》（ Old Syriac versions ）古敘利亞文譯本是指《別西大譯本》（ Peshitta ）之前流傳的譯本，舊約可能早在公元二世紀出現，新約則源自他提安的《四福音合參本》（ Diatessaron ）。古敘利亞文譯本現今主要有兩份福音書的抄本，分別為《庫熱頓敘利亞文抄本》（ Curetonian ）和《西乃敘利亞文抄本》（ Sinaitic ），兩份抄本代表不同的古敘利亞文譯本抄寫傳統。《古敘利亞文譯本》在九世紀修訂，以後仍有流傳。

《別西大譯本》（ Peshitta version ）敘利亞文聖經譯本。「別西大」意即「普通」或「簡單」，但是在九世紀之後才用這個名稱。舊約經文內證表達這譯本大概於二或三世紀完成，部分可能是猶太人的翻譯。新約譯本可能成書於五世紀初或更早，但缺啓示錄、彼得後書、約翰二、三書和猶大書。

《七十士譯本》（ Septuagint ）舊約聖經最早的希臘文譯本，簡稱 LXX，約公元前三至一世紀譯成，因傳說是由 72 位翻譯者在亞歷山大城合譯而得名。這譯本為散居外地的猶太人（他們不再說希伯來語）所採用，新約聖經不少引用舊約的經文均出自此譯本。

《辛馬庫譯本》（ Symmachus version ）希臘文舊約譯本，於公元二世紀末或三世紀初譯成。在俄利根的《六欄經文合參》的第四欄中重印了這個譯本，有關翻譯者辛馬庫的生平資料甚少。

《他爾根》（ Targum ）希伯來文音譯字，原意是「翻譯」或「解釋」，一般是指舊約聖經的亞蘭文譯本。這些譯本通常傾向意譯，有時會加上註釋，而不僅僅是希伯來文的字面直譯。〈他爾根〉通常不是逐字照譯的譯本，而是對希伯來文舊約之意義的理解和詮釋，故此包含了大量猶太釋經者如何理解聖經的資料。

《狄奧多田譯本》（ Theodotion version ）希臘文舊約譯本，於公元二世紀末葉譯成，估計是一個較早的譯本《原始狄奧多田版本》的修訂本。狄奧多田可能是一個歸化猶太教的以弗所人，活在羅馬皇帝馬可奧熱流執政的年代（161-180）。

基督教線上中文資源中心(OCCR)版權所有©2005

OCCR 鳴謝漢語聖經協會及文章原作者允許在網上發表本文。原文出自蔡錦圖編，「早期教會的聖經譯本」，《基督教聖經與神學詞典》，漢語聖經協會，2003。轉載自漢語聖經協會，《讀經與譯經》，第 1 期，2002 年 4 月。

讀者可免費下載本文作個人或小組閱讀及研究，唯必須全文下載，包括本版權聲明，並在引用時聲明出處。引用方法及中文文章版權詳情及來源可參

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文網址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0108.htm

OCCR 網址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>

[繁體 PDF 檔下載](#) | [簡體 PDF 檔下載](#) | [觀看簡體 html 檔](#)